



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：Catherine Hions	PREACHER: Catherine Hions		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：劉雋熙	READER: Jonathan Lau		
司事：蔡學箕，馮錦忠	USHERS: Ivan Choi, Simon Fung		
招待：李國基	HOSTS: Henry Lee		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中鈞	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：鄭國輝牧師	PREACHER: Rev. Johmann Kwong		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事及聖餐襄禮：	USHERS & COMMUNION ASSISTANTS:		
陳應楠    劉黃寶娟	Ying Nam Chan	Wendy Lau	
陳廷龍    吳純儀	Alan Chan	Gloria Sham	
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：梁范麗儀 譚穎嫻	POWERPOINT: Lilian Leung Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
杜國豪	戴永楷	Wilson To	Robert Tai
陳區麗恩	郭黃潔萍	Amy Chan	Kitty Kwok
李芷欣	陳頌賢	Salina Li	Jessica Chan

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節第六主日

THE SIXTH SUNDAY OF EASTER

二零一四年五月廿五日 MAY 25, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

God, you have brought us out into a sacred place.

**We lay our worries down.**

We come as brothers and sisters in Christ,

**shine your spirit of truth on us.**

We come to worship you with open hearts and minds,

**you bring us into a sacred place.**

SONGS OF PRAISE:

“Unchanging” & “Breathe”

PRAYER OF APPROACH

Holy God, as we reflect on the mystery and the miracle of your presence with us and amongst us, anchor us in your love, ground us in your peace, and open us to the truth and the comfort of your Holy Spirit, today and always. **Amen.**

LORD’S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,**

**Your Kingdom come,**

**Your will be done on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,**

**now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

CHILDREN’S TIME

*Led by Cathy Seto*

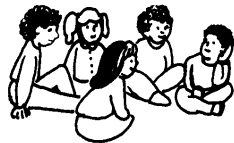
SCRIPTURE READING: Psalm 66: 8 – 20

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU# 307

“Touch the Earth Lightly”

*(Our offering is received during the song)*



OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**God, whose children we are, receive these gifts we offer. May they help to bring others ever closer to you, and to experience and appreciate your presence in their lives. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING *(please see p. 5)*

John 14:15-21

REFLECTION

“Never Abandoned”

SONG OF PRAISE: VU # 563

“Jesus, You Have Come to the Lakeshore”

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Emerging Farmers”

PRAYERS FOR THE WORLD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-9)*

SONG OF PRAISE: VU # 567

“Will You Come and Follow Me”

DISMISSAL & BLESSING

Go to live in the light of God’s love and travel in the light of the Spirit, confident in God’s presence with and among us. May God’s spirit guide us in all we do and may our living be a witness to Christ’s love. **Amen.**

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: John Feng

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Salina Li

USHERS: Simon Fung, Jonathan Lau

HOSTS: Tony & Regina Wong’s family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,

John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Calin Lau, Maria Wong, Alexandra Lum

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：何韞芳(國語)	Interpreters: Wanda Ho (Mandarin)
司事：朱壬阜 朱余彩珍	Ushers: Randy Gee Jean Gee
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第396首

### RECESSIONAL HYMN #396

「慈愛全能上帝歌」

"God of Love and God of Power"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「愛的恩賜」  
(歌詞請閱大螢幕)  
伴奏：梁范麗儀

"The Gift of Love" (by Hal Hopson)  
(Lyric on the projection screen)  
Accompanist: Lilian Leung

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由司徒方惠儀主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after the  
message led by Cathy Seto.

### 啓應文\*

### RESPONSIVE READING\*

詩篇66:8-20 (舊約第703頁)

Psalms 66:8-20 (NEB p. 664)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING\*

約翰福音14:15-21 (新約第150頁)

John 14:15-21(see p. 5)

### 唱詩第417首

### RECESSIONAL HYMN #417

「生命之君歌」

"O Jesus, Prince of Life and Truth"

### 宣道\*

### SERMON\*

「永不撇離」

"Never Abandoned"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告\*

### PARISH CONCERNS\*

### 奉獻

### THE OFFERINGS

- 主日捐(紅袋)
- 建設及維修基金捐(藍袋)

- Sunday Offering (red bag)
- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 阿們頌 (第675首)

### CHORAL AMEN (#675)

### 唱詩第323首

### RECESSIONAL HYMN #323

「趕快工作歌」

"Work, For The Night Is Coming"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

(\* )後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花

Peggy Wong

趙柏林、張瑞芳

梁杜敏儀紀念先夫梁華瀧

Grant & Wendy and family in memory of Dad/Yeh Yeh

Ming & Sam and family in memory of Dad/Gong Gong

### 本主日獻刊

趙柏林、張瑞芳

梁杜敏儀紀念先夫梁華瀧

Grant & Wendy and family in memory of Dad/Yeh Yeh

Ming & Sam and family in memory of Dad/Gong Gong

## 今日講道經文

約翰福音14:15-21 (和合本新約聖經第143頁)

「你們若愛我，就必遵守我的命令。我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師，叫他永遠與你們同在，就是真理的聖靈，乃世人不能接受的，因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我，因為我活著，你們也要活著。到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。『有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的。愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。』」

### WORDS FOR TODAY'S SERMON

John 14:15-21 (New International Version)

“If you love me, keep my commands. And I will ask the Father, and he will give you another advocate to help you and be with you forever—the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you. I will not leave you as orphans; I will come to you. Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live. On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you. Whoever has my commands and keeps them is the one who loves me. The one who loves me will be loved by my Father, and I too will love them and show myself to them.”

### 主作之合

本堂教友張修斌之次子張賢衡先生與李欣小姐於2014年5月20日(星期二)在本堂舉行結婚典禮。願主祝福這對新人，共沐主恩，建立基督化家庭；並祝賀張修斌夫婦新翁、新姑之喜。

### HAPPILY MARRIED

Jack Zhang (son of Xiu Bin Zhang) and Cindy Li were happily married on Tuesday, May 20, 2014 at our church. May God bless this new couple as they venture together into the fulfillment of a new Christian family. Congratulations also go to Mr. & Mrs. Xiu Bin Zhang.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們對越南的反華事件感到震驚和憂傷。我們為中國和越南兩國的領導人祈禱，求主教導，使他們能夠迅速解決這次危機，和帶領兩國重建相互信任，消除仇恨。求主幫助我們化偏見和怨恨為尊重和彼此傾聽。

We are horrified and saddened by the anti-Chinese incident in Vietnam. We pray for guidance for the leaders of China and Vietnam so they can resolve this crisis quickly and give them the heart and mind to rebuild mutual trust instead of hatred. Help us to confront our bias and bitterness and replace them with respect and listening ears.

2. 我們為將於本週在溫哥華舉行的加拿大華人聯合協和教會協會週年大會禱告。求主賜所有與會者旅途平安。願他們的交流裨益聖工的發展。賜予他們努力事奉教會，用耳聆聽神的話語，愛的靈充滿你的子民。讓我們可以實踐福音，熱心遵行你的旨意。

We pray for the Association of Chinese United Churches Annual General Meeting this week in Vancouver. Grant all participants safety in their travel. May their talking and sharing be fruitful for the ministries that you have given us. Give them diligent hearts to serve your church, listening ears to hear your voice, and dedicated spirits to love your people. Make us all ready to live the gospel and eager to do your will.

3. 公義的上帝，我們為那些因失業而焦慮的人禱告。求主帶領生活在這片土地上的人們，合理使用我們的財富和資源，使人人可以找到適合的工作，得到公平的酬勞。

God of justice, we remember before you those who suffer want and anxiety from lack of work and unemployment. Guide the people of this land so to use their wealth and resources popularly and that all may find suitable and fulfilling employment with fair wages.

## 歡迎 WELCOME :

1. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。  
After 9:30am service, please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
2. 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學在14-17及20室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。  
**Our Sunday School** teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will meet in Room 14-17 & 20. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.
3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。  
The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

## 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. 康體瑜珈活動於今主日上午11:30至下午1:00在教會一號室舉行。詳情請向張林素恩查詢。  
**Yoga Session for Wellness & Fitness** is held today from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. in Room 1. Please speak to Ingrid Chong for details.
2. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。  
**The Talking Donkeys** will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.
3. 教會詩班練習於下午1:30在正堂舉行。  
**Church Choir** from the 11am worship will be rehearsing at 1:30pm in the Sanctuary.
4. 團契健康排舞於下午2:15在教會懷熙中心舉行。  
**Fellowship Line Dance** will be held in the gymnasium at 2:15pm.
5. 羽毛球／其他球類活動於每星期一及星期五晚上8:00在懷熙中心舉行。星期一靈修由劉鎮康擔任。  
**Badminton/Sports** are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Monday devotion will be led by Calin Lau.
6. 英文成人研經班第1組將於5月31日(星期六)下午7時30分在正堂舉行聚會。詳情請向黃美珍查詢。  
**English Cell Group #1** will be meeting on Saturday May 31, 2014 at 7:30pm in the Sanctuary. For details, please speak to JoAnn Hum.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

1. **主日學助養兒童籌款義賣 Fund Raising for Jose - Sunday School World Vision sponsored child**  
請已訂購食物的同道於中文崇拜後到懷熙中心領取您的食物，尚餘少量食品，歡迎堂購。多謝您對本堂主日學助養兒童籌款義賣的大力支持！此次活動所得的款項可以幫助助養兒童Jose及改善他居住的村莊生活。  
Your orders are ready for pick up at the Gym after the Chinese worship service today. You are welcome to buy at the site. Thank you for your generous support to this meaningful fund raising event. Funds raised will help Jose, our Sunday School World Vision sponsor child and his village to improve their quality of life.
2. **會議通告 NOTICE OF MEETING**  
專責委員會和諮詢小組將於今主日中文崇拜後在圖書室舉行會議。請組員留步出席。  
The meeting of the Commission and Advisory Group will be held in Room 9 right after today's Chinese Worship. Members please attend.
3. **黎牧師出席會議及放年假 UCC Chinese Association AGM and Rev. Lai's Annual Leave**  
黎嘉燐牧師及本堂平信徒代表梁杜敏儀將於五月廿九日(星期四)至六月一日(主日)出席加拿大華人聯合協和教會協會在溫哥華舉行的2014週年大會。黎牧師並於大會結束後放年假至六月十八日(星期三)返教會辦公。期間同道如有事務請聯絡行政幹事黃布愛玲，如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理，重要事務將由專責委員會決定。  
Rev. Alan Lai and Loretta Leung will attend the Association of Chinese United Churches AGM to be held in Vancouver beginning May 29 to June 1. After the meeting, Rev. Lai will take his annual holidays and he will be back to the office on June 18. In his absence please speak to Regina Wong, Administrative Secretary for any church business, any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister, any urgent matters will be decided by the Commission.

#### 4. 聖餐主日 COMMUNION SUNDAY

下主日是聖餐主日，請同道預備心靈領受餅及杯。本堂在聖餐主日收集各種不易腐爛的食物，如通心粉，花生醬，米，果汁，魚、肉類罐頭食品、嬰兒食品等，或日用品(如肥皂、洗頭水、牙刷、牙膏)捐獻至本市食物銀行。弟兄姊妹可於每主日或聖餐主日攜帶食品放入設置在正堂入口處之收集箱內，藉此小小心意提醒我們怎樣去實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive Bread and Wine. Communion Sundays are our regular Sunday for contributions to our local food bank. Each family is invited to bring a non-perishable food item (pasta, peanut butter, rice, juice, canned fish, canned meats, chickpeas, baby food) or basic toiletry item, putting it in the collection box at the Narthex on every Communion Sunday and/or on other Sundays. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

#### 上主日講章簡述

「作忠心的見證人」(使徒行傳7:55-60)

復活節改變了我們對人生的看法，讓我們認識到生命的寶貴，世界的美麗。但接著而來的是耶穌的門徒及跟隨耶穌的人為這個真理作見證；甚至付出他們的生命。使徒行傳第七章記載司提反講一篇很長的道，這一篇的道曾經被基督徒用來責罵猶太人及猶太教的不是。司提反並不是反對猶太人，他要反對的是一個心硬的態度。心裏剛硬的人可以在任何一個文化之下找到。

其實聖經內有很多故事都不是當時人寫的。這篇講章多數是在若干年後，有人想起當日的情況而寫下來的。所以使徒行傳第七章這篇道有兩個作者。第一位是司提反，第二位是知名的人。他們可能是素未謀面，但同樣是上帝的見證人，互相支持，甚至填補遺漏了的文獻。

我們是上帝的見證人，不是售貨員；並不是要售賣甚麼貨色，硬性要人相信甚麼道理。相反，我們是要用一個誠實的生活表明一個愛的真理。基督徒的人生由頭至尾都只有一件事，就是恩典。沒有恩典就沒有基督徒的生活。上帝不斷用那些不

十全十美的人，免得人陷入一個道德盲點：驕傲。今日的聖經提及掃羅，後來成為保羅。上帝為何要用一個殺害跟隨耶穌門徒的人呢？我相信是要保羅知道他餘下的一生只可以靠恩典過活。另外，可能的答案是：上帝也曾經受傷害。曾經受傷害的人明白受傷害的感受。知道受害者的需要。祂知道我們的感受。上帝定意要以恩典待我們，鼓勵我們，希望我們不會讓創傷使我們一生癱瘓，被受害的心情控制。是否這個原因，上帝不斷尋找及使用那些受了傷的見證人，不完美的見證人。

#### LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Be Faithful Witnesses” (Acts 7:55-60)

Easter changes the way we see life. It allows us to see the preciousness of life and the beauty of the world. But then, Jesus' disciples and his followers came to witness the resurrected truth, to the point of giving up their lives. Acts 7 recorded Stephen's long sermon. Christians have used this sermon in the past to condemn Jews and Judaism. But Stephen wasn't against Jews. He was against hard-hearted attitudes. Such attitude can be found in every culture.

Many stories in the Bible weren't written by the people in the stories. Stephen's sermon most likely was written by someone else, after many years when the writer thought of this incident. The Book of Acts Chapter 7 has two “writers”. First, it was Stephen, and second, an unknown person. They might have never met, but they were all God's witnesses. They supported each other. This unknown person even recreated the “missing” sermon.

We are God's witnesses. We aren't sales representative. We aren't selling a product or pushing people to accept any doctrine. Instead, we try to live honest lives so as to reveal truth. Christian life, from the beginning to the end, is only one thing. That is grace. No grace, no Christian life. God keeps using us who are imperfect so that we will not fall into a blind spot: arrogant. Today's text also mentions Saul, later he changed his name to Paul. Why did God use a man who persecuted Jesus' followers? I think God wanted Paul to know for the rest of his life he could only live by grace. Another possible answer is that God had been hurt. Those who have been hurt understand those who are hurt. They know their needs. God understands our feeling. God decides to treat us with grace and encourages us because God doesn't want us to be paralyzed by our wounds or let those feelings control us. It may be for this reason that God keeps looking for and using us who are wounded witnesses.